



# L'Orient des palais

## Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

مشرق القصور  
قصر أوغاريت أم لك في عصر البرونز الحديث

Article 8

## Palais et « palais »

Florence Malbran-Labat

Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la *Mission archéologique syro-française de Ras Shamra – Ougarit* (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage *L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV  
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »  
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent  
«مشرق القصور»  
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008  
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008  
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشيل المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », *le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

*Commissaires de l'exposition :*

Michel Al-Maqqdissi  
Muyassar Fattal  
Valérie Matoïan

*Maquette du catalogue :* Lina Khanmé Sberna

*Infographie des panneaux de l'exposition :* Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوريات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي  
ميسر فتال  
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

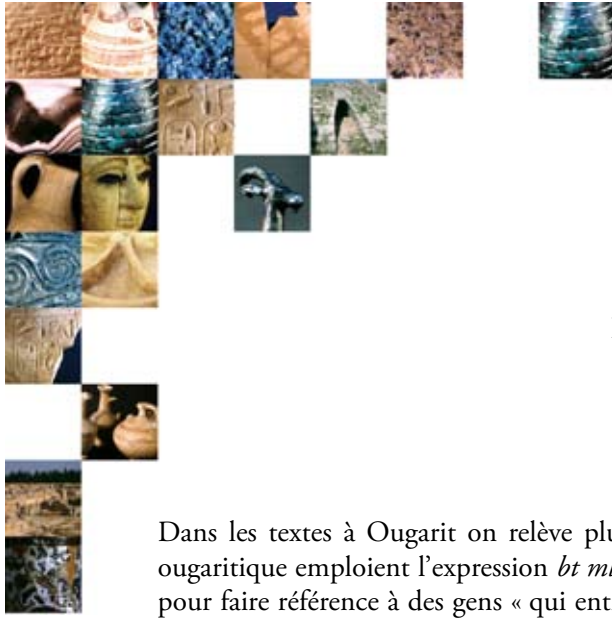
مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

## Sommaire

1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan) .....	17
2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	24
3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	30
4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	36
5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal).....	39
6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron) .....	44
7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron) .....	49
8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat) .....	54
9. Les techniques architecturales (Olivier Callot) .....	57
10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet).....	63
11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ...	73
12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley) .....	78
13. Les tombes royales (Sophie Marchegay) .....	82
14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee) .....	88
15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche) .....	92
16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan) .....	99
17. L'image du roi (Marguerite Yon) .....	104
18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	110
19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche) .....	115
20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil) .....	118
21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher) .....	122
22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley) .....	127
23. L'alphabet (Pierre Bordreuil) .....	132
24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini) .....	137
25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal).....	140
26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat) .....	145
27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat).....	150
28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce).....	153
29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	158
30. La métrologie (Etienne Bordreuil) .....	163
31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin) .....	169
32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon) .....	173
33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee) .....	178
34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee) .....	182
35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon).....	187
36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon) .....	195
37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan) .....	199
38. La métallurgie (Ella Dardaillon) .....	206
39. Images de métal (Ella Dardaillon).....	211
40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan).....	217
41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan).....	225
42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart).....	231
43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan).....	238
44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila) .....	243
45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier) .....	247
46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan).....	253
47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan) .....	258
48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi) .....	265
Références bibliographiques par chapitres .....	271

## الفهرس

- 17 .1 الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان)....
- 24 .2 كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي).....
- 30 .3 البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي).....
- 36 .4 البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان).....
- 39 .5 مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال).....
- 44 .6 القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو).....
- 49 .7 قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون).....
- 54 .8 قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات).....
- 57 .9 التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو).....
- 63 .10 الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه).....
- 73 .11 التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس).....
- 78 .12 الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي).....
- 82 .13 القبور الملكية (صوفي ماركغي).....
- 88 .14 طقس تكفين الملك (دينيس باردي).....
- 92 .15 السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش).....
- 99 .16 الختم الملكي لموك أوغاريت (صوفي كلوزان).....
- 104 .17 صورة الملك (مارغريت يون).....
- 110 .18 سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان).....
- 115 .19 جهاز عرس الملكة آحات ميلكو (كارول روش).....
- 118 .20 الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي).....
- 122 .21 المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير).....
- 127 .22 الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي).....
- 132 .23 الأيجدية (بيير بوردروي).....
- 137 .24 الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني).....
- 25 .25 مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال).....
- 140 .26 الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات).....
- 145 .27 عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات).....
- 150 .28 اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرينيس لاغارس).....
- 153 .29 «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان).....
- 158 .30 المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي).....
- 163 .31 الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان).....
- 169 .32 البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون).....
- 173 .33 العبادة في القصر (دينيس باردي).....
- 178 .34 التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي).....
- 182 .35 عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون).....
- 187 .36 السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون).....
- 195 .37 أثاث القصر (فاليري ماتويان).....
- 199 .38 التعدين (إلا دارديون).....
- 206 .39 صور المعدن (إلا دارديون).....
- 211 .40 الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان).....
- 217 .41 مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان).....
- 225 .42 اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو).....
- 231 .43 الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان).....
- 238 .44 بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا).....
- 243 .45 الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير).....
- 247 .46 بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان).....
- 253 .47 الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان).....
- 258 .48 مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي).....
- 265 .48 المراجع بحسب الفصول.....
- 271 .48 المراجع بحسب الفصول.....



## 8. Palais et « palais »

Florence Malbran-Labat

Dans les textes à Ougarit on relève plusieurs termes pour palais. Les documents en ougaritique emploient l'expression *bt mlk*, littéralement « maison du roi », notamment pour faire référence à des gens « qui entrent au palais » ou « (qui couchent) au palais » et dont le nom, ou la profession, était enregistré sur des listes, qu'il s'agisse de serviteurs du roi, de fonctionnaires ou de membres de la cour. L'organisation de la vie quotidienne au palais nécessitait un approvisionnement important et des bordereaux mentionnent l'entrée de biens divers, que ce soit des biens de bouche, des matières premières ou des produits finis, tels des chars avec leurs roues (cf. texte 47) ; d'autres enregistrent la sortie d'objets ou de denrées, ce qui donne des indications sur les activités palatiales.

C'est aussi dans cette « maison du roi » que sont localisés certains rituels (cf. texte 33), en un sanctuaire intérieur, probablement le « temple hourrite » (cf. texte 7). Ainsi, par exemple, les statues des dieux intercesseurs Šapšu Pagri et des Tarrummannūma y passaient-elles la nuit pour des sacrifices nocturnes. Le palais peut aussi apparaître sous la simple désignation de « maison (royale) », par exemple lorsque l'on parle du « dieu de la Maison » (*'ilu bêti*).

Cette « maison du roi » est le palais d'Ougarit dégagé par les fouilles de 1939 à 1956, à l'ouest de la ville. Les textes ont montré qu'outre la demeure royale il était, comme on pouvait s'y attendre, centre politique et administratif de l'Etat ougaritain.

Mais le terme « palais » semble, dans d'autres contextes, se définir différemment. En effet, dans les textes en akkadien, le terme *bīt malki* qui serait le décalque de *bt mlk* « la maison du roi » est inconnu. Seul est employé l'idéogramme É.GAL(-*lim*), littéralement « (la) grande maison », notation mésopotamienne usuelle pour « palais » (en akkadien *ekallu(m)*). Cet idéogramme, très rare dans les textes économiques, se trouve essentiellement dans les actes juridiques et dans les lettres.

Or, dans le corpus des textes juridiques, on note une nette distinction entre ce qui doit être versé au roi et ce qui est dû au « Palais ». Plusieurs textes (RS 16.269, RS 16.188, RS 16.348, RS 16.384) mettent clairement en rapport les versements faits au « Palais » avec une prestation obligatoire (KIN ša É.GAL / šipru ša ekalli).

Les lettres qui comportent une référence au « Palais » proviennent essentiellement du monde hittite. Ainsi, le roi de Carkémish fait-il allusion (RS 17.289) aux soldats et aux chars qui ont été mis à la charge du roi d'Ougarit par le « Palais ». Ailleurs (RS 15.077), c'est le prince *Alibešni* qui cite un ordre émanant du « Palais », concernant la délimitation et le respect des frontières fixées au roi d'Ougarit.

Ce terme de « Palais » apparaît aussi dans des titres : « surveillant du Palais » (LÚ.UGULA É.GAL dans RS 16.386) et *ša rēši* (représentant / délégué) du « Palais », titre de plusieurs personnages proches du pouvoir hittite, tels *Taprammi* (RS 17.231) ou *Tagublinu* (RS 18.020+17.371; dans RS 15.114, LÚ.MAŠKIM É.GAL).

Or, une instance administrative où collaborent des autorités locales et des notables hittites est connue dans la Syrie sous pouvoir hittite, par exemple, à Émar et, antérieurement, à Maçat. Deux actes émarites montrent que, sur demande d'un plaignant, le roi pouvait intervenir et compléter une décision prise par le « Palais », distinguant ainsi nettement deux instances complémentaires. L'administration hittite dans les territoires sous son contrôle était en effet à la fois centralisée et soucieuse d'intégrer des pouvoirs locaux pour équilibrer l'autorité parfois abusive des dignitaires ou des fonctionnaires hittites.

Ainsi, on peut se demander si, à Ougarit, le « Palais » – s'il faut maintenir cette traduction de l'idéogramme É.GAL – n'était pas aussi une instance locale mise en relation directe avec l'autorité centrale hittite par la venue de « princes », sorte de *missi dominici* envoyés pour traiter de questions spécifiques.

## 8. قصر و«قصر»

فلورنس مالبران-لابات

Florence Malbran-Labat

جُد في نصوص أوغاريت العديد من المصطلحات لاسم القصر. فالوثائق المكتوبة بالأوغاريتية تستعمل التعبير بت ملك، وهو حرفياً «بيت الملك». لاسيما من أجل ذكر الناس «الذين يدخلون القصر» أو «الذين ينامون» في القصر» والذين اسمهم أو وظيفتهم كانت تُسجل في القوائم. إن كان يتعلق الأمر بخدم الملك، أم بالموظفين أم بأعضاء البلاط. وكان تنظيم الحياة اليومية في القصر يتطلب تمويلاً كبيراً ولوائح تذكر دخول مختلف البضائع. إن كانت متعلقة بالفم، أم بمواد أولية، أم بمواد مصنوعة، كالعربات ودواليبها (انظر النص 47) وكانت هناك لوائح أخرى لتسجيل خروج الأشياء أو السلع الغذائية، وهو ما يعطي مؤشرات عن مختلف النشاطات في القصر. كما أن بعض الطقوس كانت تدور في «بيت الملك» هذا، ضمن هيكل ربما يكون «المعبد الحوري» (انظر النص 7). وهكذا على سبيل المثال، فإن تماثيل الآلهة المتشفعات شَبَشو بجري والثارومانوما كن بمضين فيه ليلتهن من أجل الأضاحي الليلية. كما يمكن للقصر أن يظهر باسم بسيط وهو «البيت (الملكي)». وذلك على سبيل المثال عندما يُذكر «إله البيت» (إيلو بيتي).

إن «بيت الملك» هذا هو قصر أوغاريت الذي تم كشفه أثناء التنقيبات التي تمت في غرب المدينة بين عامي 1939 و1956. وقد بينت النصوص أنه بالإضافة إلى المقر الملكي، كان كما يمكن توقع ذلك مركزاً سياسياً وإدارياً للدولة الأوغاريتية.

لكن مصطلح «قصر» يبدو أنه يُعرّف، في ظروف أخرى، بشكل مختلف. في الواقع، جُد في النصوص المكتوبة بالأكدية أن المصطلح بيت مالكي الحرف من بت ملك «بيت الملك» غير معروف. ولم يستخدم هنا سوى الرمز الكتابي É.GAL(-lim). وهو حرفياً «البيت الكبير». وهو تدوين رافدي مألوف من أجل «قصر» (إيكالوام) (بالأكدية (ekallum)). إن هذا الرمز الكتابي نادر جداً في النصوص الاقتصادية، ويوجد بشكل أساسي في الصكوك القانونية وفي الرسائل.

وهكذا، ففي مدونات النصوص القانونية نلاحظ تمييزاً واضحاً بين ما يجب أن يُدفع للملك وما هو مفروض «للقصر». وهناك العديد من النصوص (RS 16.269, RS 16.188, RS 16.348, RS 16.384) تربط بشكل واضح المدفوع «للقصر» مع مخصص إجباري (É.GAL شَا KIN / شَبَرُو شَا إيكالي).



إن الرسائل التي تضم ذكراً «للقصر» قد جاءت بشكل أساسي من العالم الحثي. وهكذا، فإن ملك كركميش أشار (RS 17.289) إلى الجنود والعربات التي وضعت في عهدة ملك أوغاريت من قبل «القصر». وفي نص آخر (RS 15.077)، فإن الأمير أليحشني هو الذي يذكر أمراً صادراً عن «القصر» إلى ملك أوغاريت بخصوص تحديد واحترام الحدود المرسومة.

إن مصطلح «القصر» هذا يظهر أيضاً في الألقاب: «مراقب القصر» (LÚ.UGULA É.GAL dans RS 16.386) وشا ريشي (مثل، مبعوث) «للقصر». وهو لقب لشخصيات قريبة من السلطة الحثية، مثل تافارامي *Taprammi* (RS 17.231) أو تاجوولينو *Taguhlinu* (RS 18.020+17.371، في RS 15.114، LÚ.MAŠKIM É.GAL).

والحالة كذلك، نجد أن هناك مؤسسة إدارية تشارك فيها سلطات محلية وأعيان حثيون معروفة في سورية في ظل الحكم الحثي، فعلى سبيل المثال نجد في إمار *Émar*، وسابقاً في ماسات *Maçat*، صكين إماريين يبينان أنه بناء على طلب من مدّعي يمكن للملك أن يتدخل ويكمل قراراً أخذه «القصر». وهما يميزان بهذا الشكل بين مؤسستين متكاملتين.

لقد كانت الإدارة الحثية في الأقاليم الواقعة تحت سيطرتها مركزية ومهتمة بمشاركة السلطات المحلية وذلك لخلق توازن في السلطة الجائرة أحياناً لذوي الرتب العالية أو الموظفين الحثيين.

وهكذا، يمكن أن نتساءل إن لم يكن «القصر» في أوغاريت – إذا أردنا التمسك بهذه الترجمة للرمز الكتابي É.GAL – مؤسسة محلية ربطت بعلاقة مباشرة مع السلطة المركزية الحثية من خلال قدوم «الأمرء». وهم نوع من المبعوثين *missi dominici* المرسلين لمعالجة مسائل معينة.